

E. Ionesco – *La Cantatrice chauve*

M^{me} et M. Martin s'assoient l'un en face de l'autre, sans se parler. Ils se sourient, avec timidité.

M. MARTIN (le dialogue qui suit doit être dit d'une voix traînante, monotone, un peu chantante, nullement nuancée) ¹.

Mes excuses, Madame, mais il me semble, si je ne me trompe, que je vous ai déjà rencontrée quelque part.

¹. Dans la mise en scène de Nicolas Bataille, ce dialogue a été dit et joué sur un ton et dans un style sincèrement tragiques.

24

La cantatrice chauve

M^{me} MARTIN

A moi aussi, Monsieur, il me semble que je vous ai déjà rencontré quelque part.

M. MARTIN

Ne vous aurais-je pas déjà aperçue, Madame, à Manchester, par hasard?

M^{me} MARTIN

C'est très possible. Moi, je suis originaire de la ville de Manchester! Mais je ne me souviens pas très bien, Monsieur, je ne pourrais pas dire si je vous y ai aperçu, ou non!

M. MARTIN

Mon Dieu, comme c'est curieux! Moi aussi je suis originaire de la ville de Manchester, Madame!

M^{me} MARTIN

Comme c'est curieux!

M. MARTIN

Comme c'est curieux!... Seulement, moi, Madame, j'ai quitté la ville de Manchester, il y a cinq semaines, environ ¹.

M^{me} MARTIN

Comme c'est curieux! quelle bizarre coïncidence! Moi aussi, Monsieur, j'ai quitté la ville de Manchester, il y a cinq semaines, environ.

¹. L'expression « environ » était remplacée, à la représentation, par « en ballon », malgré une très vive opposition de l'auteur.

M. SMITH

Il faut toujours penser à tout.

M. MARTIN

Le plafond est en haut, le plancher est en bas.

M^{me} SMITH

Quand je dis oui, c'est une façon de parler.

M^{me} MARTIN

A chacun son destin.

M. SMITH

Prenez un cercle, caressez-le, il deviendra vicieux!

M^{me} SMITH

Le maître d'école apprend à lire aux enfants, mais la chatte allaite ses petits quand ils sont petits.

M^{me} MARTIN

Cependant que la vache nous donne ses queues.

M. SMITH

Quand je suis à la campagne, j'aime la solitude et le calme.

M. MARTIN

Vous n'êtes pas encore assez vieux pour cela.

M^{me} SMITH

Benjamin Franklin avait raison : vous êtes moins tranquille que lui.

M^{me} MARTIN

Quels sont les sept jours de la semaine?

M. SMITH

Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday.

M. MARTIN

Edward is a clerck; his sister Nancy is a typist, and his brother William a shop-assistant.

M^{me} SMITH

Drôle de famille!

M^{me} MARTIN

J'aime mieux un oiseau dans un champ qu'une chaussette dans une brouette.

M. SMITH

Plutôt un filet dans un chalet, que du lait dans un palais.

M. MARTIN

La maison d'un Anglais est son vrai palais.

M^{me} SMITH

Je ne sais pas assez d'espagnol pour me faire comprendre.

M^{me} MARTIN

Je te donnerai les pantoufles de ma belle-mère si tu me donnes le cercueil de ton mari.

M. SMITH

Je cherche un prêtre monophysite pour le marier avec notre bonne.